



中华人民共和国 涉外法规汇编

(1991—1992)

LAWS AND REGULATIONS OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
GOVERNING FOREIGN-RELATED MATTERS

中华人民共和国国务院法制局编

Compiled by the Bureau of Legislative Affairs of the
State Council of the People's Republic of China

中国法制出版社

China Legal System Publishing House

中国·北京 Beijing China



国防大学 2 061 5659 5

中华人民共和国 涉外法规汇编 (1991-1992)

LAWS AND REGULATIONS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF CHINA GOVERNING
FOREIGN-RELATED MATTERS

中华人民共和国国务院法制局编

Compiled by the Bureau of
Legislative Affairs of the State Council
of the People's Republic of China

中国法制出版社
The China Legal System Publishing House

中国·北京 Beijing China

(京)新登字 059 号

**中华人民共和国涉外法规汇编
(1991—1992)**

**ZHONGHUA RENMIN GONGHEGUO
SHEWAI FAGUI HUIBIAN**

编者/中华人民共和国国务院法制局
经销/新华书店

印刷/北京第二新华印刷厂

开本/787×1092 毫米 16

印张/44.75 中文字数/400 千

版次/1994 年 3 月北京第 1 版

1994 年 3 月北京第 1 次印刷

印数/0,001—5,000

中国法制出版社出版

书号 ISBN 7-80083-140-X/D·133

(北京太平桥大街 4 号 邮政编码 100810)

013800

**LAWS AND REGULATIONS OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
GOVERNING FOREIGN-RELATED
MATTERS(1991—1992)**

Compiled by the Bureau of Legislative Affairs of the
State Council of the People's Republic of China

First Edition 1994

Copyright 1994 by the China Legal
System Publishing House Beijing, China

All rights reserved; no part
of this book may be reproduced, or
transmitted in any form or by any means without
permission in writing from the copyright owner

First published by the China Legal
System Publishing House, China 1994

First Printed in Beijing 1994
ISBN 7-80083-140-X/D·133

编辑说明

- 一、本汇编是为了适应我国对外开放工作和国内外各界人士全面、准确地了解我国涉外方面的法律、行政法规的需要,由中华人民共和国国务院法制局编辑、中国法制出版社出版的国家正式版本。
- 二、本汇编汇集了1991年和1992年,经全国人民代表大会或者全国人民代表大会常务委员会制定的涉外方面的法律和国务院制定的现行有效的涉外方面的行政法规和法规性文件(以下简称“法规”)共41件。按照实际工作需要和业务性质,划分为:总类、对外贸易、财政税收、金融、农林、海关、进出口商品检验、工商行政管理、技术监督、交通运输、民航、科学技术、文化体育、卫生医药、烟草专卖、其他共16类。此外,还收入了有关台湾事务方面的法规,单作为一类附在后面。每类当中,原则上是按先法律后行政法规的顺序排列,但为了便于查阅,法律和行政法规的实施细则排列在该法律或者行政法规之后;在同一层次的法律或者行政法规中,按公布或发布的时间顺序排列。
- 三、本汇编所收入的法规,均按原文编排。
- 四、本汇编收入的法规英文译本中的用语的含意如果与中文本有出入的,以中文本为准。
- 五、本汇编所收入的法律的英文译文,由全国人民代表大会常务委员会法制工作委员会提供;行政法规和法规性文件的英文译文,由国务院法制局组织有关部门翻译并组织专家审定。参加本汇编英文译本审定工作的同志有:黄金祺、张常临、李适时、陈立骅、陈德荣、张福、吕滨、钱辉、张燕玲、陈建洋等。
- 六、本汇编在编辑和翻译过程中,国务院有关部门和其他有关方面给予了大力支持和协助,并提出了许多宝贵建议,在此谨致谢意。

中华人民共和国国务院法制局

1993年8月

EDITOR'S NOTE

1. This Collection is a State-approved authoritative edition, compiled by the Bureau of Legislative Affairs of the State Council of the People's Republic of China and published by the China Legal System Publishing House, to meet the needs of the country in implementing its policy of opening to the outside world and those of people of various circles, both at home and abroad, and to get acquainted comprehensively and accurately with China's laws and regulations governing foreign-related matters.
2. This Collection consists of 39 foreign-related laws, administrative regulations and other regulatory documents currently in force (hereinafter referred to as "laws and regulations"), formulated by the National People's Congress, or the Standing Committee of the National People's Congress or by the State Council in the years 1991 and 1992. According to the needs of actual work and the nature of various businesses, the laws and regulations compiled in this Collection are classified into 16 categories, namely: General, Foreign Trade, Finance and Taxation, Banking, Agriculture and Forestry, Customs, Inspection of Import and Export Commodities, Administration for Industry and Commerce, Technological Control, Communications and Transport, Civil Aviation, Science and Technology, Culture and Sports, Public Health and Medicine, Tobacco Monopoly, and Other Matters. Besides, a regulation on affairs concerning Taiwan is compiled in a separate category as appendix. In each category, laws are arranged, in principle, before administrative regulations. However, for easy consultation, rules for the implementation of laws or administrative regulations are placed immediately after the relevant laws or administrative regulations. As to laws or administrative regulations belonging to a same level, they are arranged in the order of the time of their promulgation or issuance.
3. The laws and regulations contained in this Collection were edited and reproduced in accordance with the original authentic versions.
4. In case of any discrepancy between the English translation and the original Chinese text in this Collection, the Chinese text shall prevail.
5. The English versions of the laws compiled in this Collection were provided by the Legislative Affairs Commission of the Standing Committee of the National People's Congress. The English versions of the administrative regulations and other regulatory documents were made by the relevant bodies, and checked, revised and finalized, under the aegis of the Bureau of Legislative Affairs of the State Council, by the following experts: Huang Jinqi, Zhang Changlin, Li Shishi, Chen Lihua, Chen Derong, Zhang Fu, Lu Bin, Qian Hui, Zhang Yanling, and Chen Jianyang.

6. Particular thanks are due to the interested departments under the State Council and other departments concerned for their generous assistance and support rendered and precious suggestions offered in the course of the compilation and translation of this Collection.

The Bureau of Legislative Affairs
of the State Council
of the People's Republic of China

August 1993

1. 总类

中华人民共和国民事诉讼法	3
(一九九一年四月九日第七届全国人民代表大会第四次会议通过 一九九一年四月九日中华人民共和国主席令第四十四号公布 自公布之日起施行)	
中华人民共和国收养法	35
(一九九一年十二月二十九日第七届全国人民代表大会常务委员会第二十三次会议通过 一九九一年十二月二十九日中华人民共和国主席令第五十四号公布 自一九九二年四月一日起施行)	
中华人民共和国领海及毗连区法	38
(一九九二年二月二十五日第七届全国人民代表大会常务委员会第二十四次会议通过 一九九二年二月二十五日中华人民共和国主席令第五十五号公布 自公布之日起施行)	
中华人民共和国海商法	40
(一九九二年十一月七日第七届全国人民代表大会常务委员会第二十八次会议通过 一九九二年十一月七日中华人民共和国主席令第六十四号公布 自一九九三年七月一日起施行)	
全国人民代表大会常务委员会关于惩治劫持航空器犯罪分子的决定	73
(一九九二年十二月二十八日第七届全国人民代表大会常务委员会第二十九次会议通过 一九九二年十二月二十八日中华人民共和国主席令第六十七号公布 自一九九二年十二月二十八日起施行)	

2. 对外贸易

中华人民共和国出口货物原产地规则	77
(一九九二年二月二十八日国务院第九十九次常务会议通过 一九九二年三月八日中华人民共和国国务院令第九十四号发布 自一九九二年五月一日起施行)	

3. 财政税收

中华人民共和国外商投资企业和外国企业所得税法	81
(一九九一年四月九日第七届全国人民代表大会第四次会议通过 一九九一年四月九日中华人民共和国主席令第四十五号公布 自一九九一年七月一日起施行)	
中华人民共和国外商投资企业和外国企业所得税法实施细则	85
(一九九一年六月三十日中华人民共和国国务院令第八十五号发布 自一九九一年七月一日起施行)	
中华人民共和国税收征收管理法	101
(一九九二年九月四日第七届全国人民代表大会常务委员会第二十七次会议通过 一九九二年九月四日中华人民共和国主席令第六十号公布 自一九九三年一月一日起施行)	

企业财务通则	109
(一九九二年十一月十六日国务院批准 一九九二年十一月三十日财政部令第四号发布)	

企业会计准则	115
(一九九二年十一月十六日国务院批准 一九九二年十一月三十日财政部令第五号发布)	

4. 金融

关于境内居民外汇和境内居民因私出境用汇参加调剂的暂行办法	125
(一九九一年十一月十日国务院批准 一九九一年十二月一日国家外汇管理局发布)	

5. 农林

中华人民共和国进出境动植物检疫法	129
(一九九一年十月三十日第七届全国人民代表大会常务委员会第二十二次会议通过 一九九一年十月三十日中华人民共和国主席令第五十三号公布 自一九九二年四月一日起施行)	

国务院关于贸易性动物产品出境检疫管理体制的通知	135
(一九九一年十一月十五日)	

植物检疫条例	136
(一九八三年一月三日国务院发布 一九九二年五月十三日根据《国务院关于修改〈植物检疫条例〉的决定》修订发布 自一九九二年五月十三日起施行)	

中华人民共和国陆生野生动物保护实施条例	139
(一九九二年二月十二日国务院批准 一九九二年三月一日林业部发布)	

农业化学物质产品行政保护条例	146
(一九九二年十二月二十五日国务院批准 一九九二年十二月二十六日化学工业部令第七号发布)	

6. 海关

中华人民共和国进出口关税条例	151
(一九八五年三月七日国务院发布 一九八七年九月十二日国务院修订发布 一九九二年三月十八日根据《国务院关于修改〈中华人民共和国进出口关税条例〉的决定》第二次修订发布)	

7. 进出口商品检验

中华人民共和国进出口商品检验法实施条例	159
(一九九二年十月七日国务院批准 一九九二年十月二十三日国家进出口商品检验局令第五号发布)	

8. 工商行政管理

- 企业名称登记管理规定 169
(一九九一年五月六日国务院批准 一九九一年七月二十二日国家工商行政管理局令第七号发布)

9. 技术监督

- 中华人民共和国产品质量认证管理条例 177
(一九九一年五月七日中华人民共和国国务院令第八十三号发布 自发布之日起施行)

10. 交通运输

- 全国人民代表大会常务委员会关于批准武汉、九江、芜湖港对外国籍船舶开放的
决定 183
(一九九一年十月三十日第七届全国人民代表大会常务委员会第二十二次会议通过)
国务院办公厅关于做好外轮和远洋国轮港口供应工作的通知 184
(一九九二年一月八日)
关于外商参与打捞中国沿海水域沉船沉物管理办法 185
(一九九二年七月十二日中华人民共和国国务院令第一百零二号发布 自发布之日起施行)

11. 民航

- 中华人民共和国搜寻援救民用航空器规定 191
(一九九二年十二月八日国务院批准 一九九二年十二月二十八日中国民用航空局令第二十九号发布)

12. 科学技术

- 全国人民代表大会常务委员会关于修改《中华人民共和国专利法》的决定 199
(一九九二年九月四日第七届全国人民代表大会常务委员会第二十七次会议通过
一九九二年九月四日中华人民共和国主席令第六十二号公布 自一九九三年一月一日起施行)
中华人民共和国专利法 202
(一九八四年三月十二日第六届全国人民代表大会常务委员会第四次会议通过 根据一九九二年九月四日第七届全国人民代表大会常务委员会第二十七次会议《关于修改〈中华人民共和国专利法〉的决定》修正)
中华人民共和国专利法实施细则 209
(一九九二年十二月十二日国务院批准修订 一九九二年十二月二十一日中国专利局令第三号发布)

专利代理条例·····	224
(一九九一年三月四日中华人民共和国国务院令第七十六号发布 自一九九一年四月一日起施行)	
国务院关于批准国家高新技术产业开发区和有关政策规定的通知·····	228
(一九九一年三月六日)	
计算机软件保护条例·····	234
(一九九一年五月二十四日国务院第八十三次常务会议通过 一九九一年六月四日中华人民共和国国务院令第八十四号发布 自一九九一年十月一日起施行)	

13. 文化体育

全国人民代表大会常务委员会关于修改《中华人民共和国文物保护法》第三十条第三十一条的决定·····	241
(一九九一年六月二十九日第七届全国人民代表大会常务委员会第二十次会议通过 一九九一年六月二十九日中华人民共和国主席令第四十七号公布 自公布之日起施行)	
中华人民共和国文物保护法实施细则·····	244
(一九九二年四月三十日国务院批准 一九九二年五月五日国家文物局令第二号发布)	
中华人民共和国考古涉外工作管理办法·····	250
(一九九零年十二月三十一日国务院批准 一九九一年二月二十二日国家文物局令第一号发布)	
中华人民共和国著作权法实施条例·····	253
(一九九一年五月二十四日国务院批准 一九九一年五月三十日国家版权局令第一号发布)	
实施国际著作权条约的规定·····	259
(一九九二年九月二十五日中华人民共和国国务院令第一百零五号发布 自一九九二年九月三十日起施行)	
外国人来华登山管理办法·····	261
(一九九一年七月三十一日国务院批准 一九九一年八月二十九日国家体育运动委员会令第十六号发布)	

14. 卫生医药

药品行政保护条例·····	267
(一九九二年十二月十二日国务院批准 一九九二年十二月十九日国家医药管理局令第十二号发布)	

15. 烟草专卖

中华人民共和国烟草专卖法·····	273
-------------------	-----

(一九九一年六月二十九日第七届全国人民代表大会常务委员会第二十次会议通过
一九九一年六月二十九日中华人民共和国主席令第四十六号公布 自一九九二年
一月一日起施行)

16. 其他

中华人民共和国测绘法..... 281

(一九九二年十二月二十八日第七届全国人民代表大会常务委员会第二十九次会议
通过 一九九二年十二月二十八日中华人民共和国主席令第六十六号公布 自一九
九三年七月一日起施行)

华侨和港澳台事务

中国公民往来台湾地区管理办法..... 289

(一九九一年十二月十七日中华人民共和国国务院令第九十三号发布 自一九九二
年五月一日起施行)

CONTENTS

1. General

Civil Procedure Law of the People's Republic of China 297
 (Adopted at the Fourth Session of the Seventh National People's Congress on April 9, 1991, promulgated by Order No. 44 of the President of the People's Republic of China on April 9, 1991, and effective as of the date of promulgation)

Adoption Law of the People's Republic of China 340
 (Adopted at the 23rd Meeting of the Standing Committee of the Seventh National People's Congress on December 29, 1991, promulgated by Order No. 54 of the President of the People's Republic of China on December 29, 1991, and effective as of April 1, 1992)

Law of the People's Republic of China on the Territorial Sea and the Contiguous Zone 345
 (Adopted at the 24th Meeting of the Standing Committee of the Seventh National People's Congress on February 25, 1992, promulgated by Order No. 55 of the President of the People's Republic of China on February 25, 1992, and effective as of the date of promulgation)

Maritime Code of the People's Republic of China 348
 (Adopted at the 28th Meeting of the Standing Committee of the Seventh National People's Congress on November 7, 1992, promulgated by Order No. 64 of the President of the People's Republic of China on November 7, 1992, and effective as of July 1, 1993)

Decision of the Standing Committee of the National People's Congress Regarding the Punishment of Criminals Engaged in Aircraft Hijacking 391
 (Adopted at the 29th Meeting of the Standing Committee of the Seventh National People's Congress on December 28, 1992, promulgated by Order No. 67 of the President of the People's Republic of China on December 28, 1992, and effective as of December 28, 1992)

2. Foreign Trade

Rules of the People's Republic of China on the Origin of Export Commodities 395

(Adopted at the 99th Executive Meeting of the State Council on February 28, 1992, promulgated by Decree No. 94 of the State Council of the People's Republic of China on March 8, 1992, and effective as of May 1, 1992)

3. Finance and Taxation

Income Tax Law of the People's Republic of China for Enterprises with Foreign Investment and Foreign Enterprises 401

(Adopted at the Fourth Session of the Seventh National People's Congress on April 9, 1991, promulgated by Order No. 45 of the President of the People's Republic of China on April 9, 1991 and effective as of July 1, 1991)

Rules for the Implementation of the Income Tax Law of the People's Republic of China for Enterprises with Foreign Investment and Foreign Enterprises 408

(Promulgated by Decree No. 85 of the State Council of the People's Republic of China of June 30, 1991, and effective as of July 1, 1991)

Law of the People's Republic of China on the Administration of Tax Collection 432

(Adopted at the 27th Meeting of the Standing Committee of the Seventh National People's Congress on September 4, 1992, promulgated by Order No. 60 of the President of the People's Republic of China on September 4, 1992, and effective as of January 1, 1993)

The General Rules Governing Enterprise Financial Affairs 445

(Approved by the State Council on November 16, 1992 and promulgated by Decree No. 4 of the Ministry of Finance on November 30, 1992)

Accounting Criteria for Enterprises 453

(Approved by the State Council on November 16, 1992 and promulgated by Decree No. 5 of the Ministry of Finance on November 30, 1992)

4. Banking

Interim Measures for the Participation in Swap of the Foreign Exchange Held by Residents in China or to Be Used by Residents Going Abroad for Private Business 465

(Approved by the State Council on November 10, 1991 and promulgated by the State Administration of Exchange Control on December 1, 1991)

5. Agriculture and Forestry

Law of the People's Republic of China on the Entry and Exit Animal and Plant Quarantine 471

(Adopted at the 22nd Meeting of the Standing Committee of the Seventh National

People's Congress on October 30, 1991, promulgated by Order No. 53 of the President of the People's Republic of China on October 30, 1991 and effective as of April 1, 1992)

Circular of the State Council Concerning the Quarantine Control System for Animal Products Leaving China for Trade Purpose 480
(November 15, 1991)

Regulations on Plant Quarantine 481
(Promulgated by the State Council on January 3, 1983; amended and promulgated in accordance with the Decision of the State Council Concerning the Amending of Regulations on Plant Quarantine on May 13, 1992, and effective as of May 13, 1992)

Regulations for the Implementation of the People's Republic of China on the Protection of Terrestrial Wildlife 486
(Approved by the State Council on February 12, 1992 and promulgated by the Ministry of Forestry on March 1, 1992)

Regulations on Administrative Protection of Agricultural Chemical Products 497
(Approved by the State Council on December 25, 1992 and promulgated by Decree No. 7 of the Ministry of Chemical Industry on December 26, 1992)

6. Customs

Regulations of the People's Republic of China on Import and Export Duties 503
(Promulgated by the State Council on March 7, 1985, amended and promulgated by the State Council on September 12, 1987, amended and promulgated for a second time on March 18, 1992 according to the Decision of the State Council on Amending the Regulations of the People's Republic of China on Import and Export Duties)

7. Inspection of Import and Export Commodities

Regulations for the Implementation of the Law of the People's Republic of China on Import and Export Commodity Inspection 513
(Approved by the State Council on October 7, 1992 and promulgated by Decree No. 5 of the State Administration for Import and Export Commodity Inspection on October 23, 1992)

8. Administration for Industry and Commerce

Provisions on Administration of Enterprise Name Registration 527
(Approved by the State Council on May 6, 1991 and promulgated by Decree No. 7 of the State Administration for Industry and Commerce on July 22, 1991)

9. Technological Control

- Regulations of the People's Republic of China for the Administration of Product Quality Certification** 535
 (Promulgated by Decree No. 83 of the State Council of the People's Republic of China on May 7, 1991, and effective as of the date of promulgation)

10. Communications and Transport

- Decision of the Standing Committee of the National People's Congress on Approving the Opening of Wuhan, Jiujiang and Wuhu Port to Foreign Vessels** 543
 (Adopted at the 22nd Meeting of the Standing Committee of the Seventh National People's Congress on October 30, 1991)
- Circular of the General Office of the State Council Concerning Port Supply to Foreign and Chinese Oceangoing Vessels** 544
 (January 8, 1992)
- Measures Governing the Participation of Foreign Firms in the Salvage of Sunken Ships and Objects in the Chinese Coastal Waters** 546
 (Promulgated on July 12, 1992 by Decree No. 102 of the State Council of the People's Republic of China and effective as of the date of promulgation)

11. Civil Aviation

- Provisions of the People's Republic of China on Search and Rescue of Civil Aircraft** 553
 (Approved by the State Council on December 8, 1992 and promulgated by Decree No. 29 of the Civil Aviation Administration of China on December 28, 1992)

12. Science and Technology

- Decision of the Standing Committee of the National People's Congress on Amending the Patent Law of the People's Republic of China** 561
 (Adopted at the 27th Meeting of the Standing Committee of the Seventh National People's Congress on September 4, 1992, promulgated by Order No. 62 of the President of the People's Republic of China on September 4, 1992, and effective as of January 1, 1993)
- Patent Law of the People's Republic of China** 565
 (Adopted at the Fourth Meeting of the Standing Committee of the Sixth National People's Congress on March 12, 1984 and amended in accordance with the Decision

of the Standing Committee of the Seventh National People's Congress on Amending the Patent Law of the People's Republic of China adopted at its 27th Meeting on September 4, 1992)

Rules for the Implementation of the Patent Law of the People's Republic of China 576

(Approved and amended by the State Council on December 12, 1992 and promulgated by Decree No. 3 of the Patent Office of the People's Republic of China on December 21, 1992)

Regulations on Patent Commissioning 597

(Promulgated by Decree No. 76 of the State Council of the People's Republic of China on March 4, 1991, and effective as of April 1, 1991)

Circular of the State Council Concerning the Approval of the National Development Zones for New and High Technology Industries and the Relevant Policies and Provisions 602

(March 6, 1991)

Regulations for the Protection of Computer Software 612

(Adopted by the State Council of the People's Republic of China Executive Meeting on May 24, 1991, promulgated by Decree No. 84 of the State Council of the People's Republic of China on June 4, 1991, and effective as of October 1, 1991)

13. Culture and Sports

Decision of the Standing Committee of the National People's Congress Regarding the Revision of Article 30 and Article 31 of the Law of the People's Republic of China on the Protection of Cultural Relics 623

(Adopted at the 20th Meeting of the Standing Committee of the Seventh National People's Congress on June 29, 1991, promulgated by Order No. 47 of the President of the People's Republic of China on June 29, 1991, and effective as of the date of promulgation)

Rules for the Implementation of the Law of the People's Republic of China on the Protection of Cultural Relics 628

(Approved by the State Council on April 30, 1992 and promulgated by Decree No. 2 of the State Bureau of Cultural Relics on May 5, 1992)

Measures of the People's Republic of China for the Administration of the Foreign-Related Archaeological Activities 638

(Approved by the State Council on December 31, 1990 and promulgated by Decree

No. 1 of the State Bureau of Cultural Relics on February 22, 1991)

Regulations for the Implementation of Copyright Law of the People's Republic of China 642

(Approved by the State Council on May 24, 1991, and promulgated by Decree No. 1 of the National Copyright Administration on May 30, 1991)

Provisions on the Implementation of the International Copyright Treaties 651

(Promulgated on September 25, 1992 by Decree No. 105 of the State Council of the People's Republic of China, and effective as of September 30, 1992)

Measures for the Administration of the Mountaineering Conducted by Foreigners in China 654

(Approved by the State Council on July 31, 1991, and promulgated by Decree No. 16 of the State Physical Culture and Sports Commission on August 29, 1991)

14. Public Health and Medicine

Regulations on Administrative Protection of Pharmaceuticals 661

(Approved by the State Council on December 12, 1992 and promulgated by Decree No. 12 of the State Pharmaceutical Administration on December 19, 1992)

15. Tobacco Monopoly

Law of the People's Republic of China on Tobacco Monopoly 667

(Adopted at the 20th Meeting of the Standing Committee of the Seventh National People's Congress on June 29, 1991, promulgated by Order No. 46 of the President of the People's Republic of China on June 29, 1991, and effective as of January 1, 1992)

16. Other Matters

Surveying and Mapping Law of the People's Republic of China 679

(Adopted at the 29th Meeting of the Standing Committee of the Seventh National People's Congress on December 28, 1992, promulgated by Order No. 66 of the President of the People's Republic of China on December 28, 1992, and effective as of July 1, 1993)

Laws and Regulations on Affairs Concerning Overseas Chinese and Hong Kong, Macao and Taiwan

Measures for the Control of Chinese Citizens Travelling to or from the Region of Taiwan 689